

湖南省高等教育自学考试

课程考试大纲

旅游英语翻译

(课程代码: 05385)

湖南省教育考试院组编
2016 年 12 月

高等教育自学考试课程考试大纲

课程名称：旅游英语翻译

课程代码：05385

第一部分 课程性质与目标

一、课程性质与特点

旅游英语翻译是高等教育自学考试英语（本科）专业的选考课程，是在掌握英汉语基本功和一般翻译技巧后开设的具有一定专业性的翻译类课程。该课程具有综合性、应用性和专业性等特点：其综合性表现为要求学生对英汉两种语言和文化都有一定了解，尤其要有较好的语言基本功；其应用性表现为强调将语言文化知识和一般翻译技巧运用到语料的阅读和翻译中去，强调能力的实际运用；其专业性表现为使用语料涉及旅游行业各个方面，对相关专业知识的运用有一定要求，与有关日常生活的普通语料有所不同。

二、课程目标与基本要求

通过旅游英语翻译课程的学习，考生应进一步夯实英汉语言知识和文化知识，打下较好的翻译基本功，并学会将一般相关知识和技巧运用到有关旅游行业语料的翻译中去，掌握通用旅游翻译的技能和方法，为未来从事相关工作奠定初步的基础。该课程要求学生在语言、文化和翻译三个方面具有较广阔的知识基础和较扎实的基础，熟悉有关旅游行业各种语料（行程安排、旅游接待、导游会话、景点解说等）的体裁、特点，并能基本正确地阅读和翻译相关语料，初步具备从事旅游翻译的能力。

三、与本专业其他课程的关系

旅游英语翻译是英语（本科）专业高年级阶段的一门选修课程，与英语笔译基础、英汉语言文化比较和科技英语翻译并列。其前期必修课程包括英语阅读、英语写作和英汉互译等专业基础课程。

第二部分 考核内容与考核目标

第一章 省情、国情概览

一、学习目的与要求

了解基本国情和省情（地理特征、历史概况、经济与文化、对外交流、旅游业等），学习并掌握对外宣传中常用的词汇、短语、句型和一般旅游行业专业术语，锻炼通用翻译技能，为导游会话、一般旅游翻译（笔译）等奠定基础。

二、考核知识点与考核目标

（一）地理特征（一般）

识记：描述地理位置、地理特征、气候特征等的术语

理解：湖南地理特征的英文表述

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

（二）历史概况（一般）

识记：描述历史发展阶段、脉络和事件等的术语

理解：湖南历史源流、民风等的英文表述

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

（三）经济与交通（次重点）

识记：描述经济状况、特色、优势和交通状况等的术语

理解：湖南经济特色和交通优势的英文表述

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

（四）科教与外交（次重点）

识记：描述教育状况、主要科技成果和外交成就等的术语

理解：湖南教育体制、科技成就、外交形势的英文表述

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

（五）旅游业态势（重点）

识记：描述旅游布局、旅游资源和接待设施等的术语

理解：湖南旅游规划、旅游特色、优势和接待设施的英文表述

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

第二章 地域风情与旅游资源

一、学习目的与要求

了解各地的地理、历史、文化等基本情况，熟悉地域风土人情、代表性工艺、旅游资源、接待设施和特色旅游项目等方面的知识，学习并掌握各地对外宣传中可能用到的具有地域特色的词汇、短语、句型和一般旅游行业专业术语，进一步锻炼通用翻译技能，为旅游接待、导游会话、一般旅游翻译（笔译）等奠定基础。

二、考核知识点与考核目标

（一）各地市概说（一般）

识记：描述主要旅游资源所在地的地理、历史、人口等方面的术语

理解：湖南主要旅游资源所在地概说的英语表达

应用：进行类比，将相关术语、知识用于其他省份或地区的对外宣传

（二）各地市旅游资源（重点）

识记：主要旅游资源名称的英语术语

理解：各地市主要旅游资源名称的文化含义与英译

应用：将旅游资源名称英译的技巧用于其他省份或地区的旅游翻译

（三）各地市旅游工艺（次重点）

识记：代表性旅游工艺及其术语

理解：各地市代表性工艺的特色及术语的英译

- 应用：将相关描述和英译的技巧用于其他省份或地区的旅游翻译
- (四) 各地市特产与佳肴 (次重点)
- 识记：地方特产、佳肴及其术语
- 理解：地方特产、佳肴名称的英语表述方式
- 应用：将相关描述和英译的技巧用于其他省份或地区的旅游翻译
- (五) 各地市旅游接待设施 (一般)
- 识记：对外接待基础知识与常用术语
- 理解：各地市对外开放状况、主要接待设施及英语表述
- 应用：将相关描述和英译的技巧用于其他省份或地区的旅游翻译

第三章 旅游胜地

一、学习目的与要求

了解各地旅游胜地的基本情况，熟悉其历史、文化、地质等方面的重要价值，重点培养地方陪同导游必备的获取知识的能力，学习并掌握旅游胜地对外宣传中可能用到的具有地域特色的词汇、短语、句型和与各地旅游特色有关的专业术语，进一步锻炼通用翻译技能，为一般陪同导游、景点解说和旅游翻译（笔译）等奠定基础。

二、考核知识点与考核目标

- (一) 自然遗产地——武陵源/崀山 (重点)
- 识记：武陵源/崀山的地质学价值与地位
- 理解：武陵源/崀山旅游的特色与优势及其英语表述
- 应用：进行类比，将相关知识用于其他世界自然遗产地的对外宣传
- (二) 文化遗产地——岳麓书院/马王堆 (重点)
- 识记：岳麓书院/马王堆的文化学价值与影响力
- 理解：岳麓书院/马王堆博物馆旅游的特色与优势及其英语表述
- 应用：进行类比，将相关知识用于其他文化圣地与遗产地的对外宣传
- (三) 革命圣地——韶山 (次重点)
- 识记：韶山的主要景点
- 理解：韶山与中国革命的关系及相关英语表述
- 应用：进行类比，将相关知识用于其他革命圣地的对外宣传
- (四) 宗教圣地——南岳 (次重点)
- 识记：南岳的主要景点
- 理解：南岳与佛教、道教发展的关系及其英语表述
- 应用：进行类比，将相关知识用于其他宗教圣地的对外宣传
- (五) 自然与人文胜地——岳阳楼 (一般)
- 识记：岳阳楼景区的主要景点
- 理解：岳阳楼、洞庭湖与中国古典文学及其英语表述
- 应用：进行类比，将相关知识用于其他自然与人文胜地的对外宣传

第三部分 有关说明与实施要求

一、考核的能力层次表述

在考核目标中，本大纲按照“识记”、“理解”、“应用”三个能力层次规定应达到的要求。各能力层次为递进等级关系，后一层次必须建立在前一层次的基础上，其含义是：

识记：有较好的英汉语基本功，知道译介对象的基本情况，懂得对外宣传的一般原理和语言技巧，是最低层次的要求。

理解：在识记的基础上，能全面把握译介对象的本质、特色、重点，能把相关翻译技巧用于其一般的对外译介，是较高层次的要求。

应用：在理解的基础上，能将已掌握的旅游知识和旅游翻译技巧应用于其他旅游资源的对外译介，实现旅游翻译技能的提升，是最高层次的要求。

二、教材

1. 指定教材：

英汉对照——湖南旅游，曹波，湖南师范大学出版社，2016年版

补充说明：该教材前三章列入考试范围，后两章作为课外读物，不列入考试范围。

2. 参考教材：

跨文化旅游翻译，金惠康，中国对外翻译出版公司，2009年版

旅游英汉互译教程，陈刚，上海外语教育出版社，2009年版

实用旅游英语翻译，彭萍，对外经济贸易大学出版社，2010年版

三、自学方法指导

1. 在开始阅读指定教材某一章节之前，先了解考试大纲中对该章节考核目标、知识点及能力层次的要求等，做到心中有数，有的放矢。
2. 阅读教材时，要逐段细读，逐字逐句地推敲，吃透每一个知识点，深入理解文化背景知识和翻译技巧，注重语言、文化知识在旅游翻译中的运用，即注重对外宣传能力的培养。
3. 在自学过程中，应以英语部分为主要学习对象，重点放在对英语行文和翻译技能的理解上；汉语译文仅做参考，用于促进对英语原文尤其是术语译文的理解，不应作为主要学习对象来阅读。既要注意打好英语基本功，也要注意翻译原理与技巧的实际运用。
4. 英汉语内容可对照阅读，课后可当作原文进行回译，用于检验自己对已阅读章节掌握的程度，但不宜当作唯一正确的译文；原文为书面语，在导游会话时应注意口语化；应注重实际翻译能力的培养，不要把重心放在死记硬背上；应多了解旅游知识和多做课外翻译练习，巩固从教材中学到的知识和技能，做到课内自学和课外自学相互促进。

四、对社会助学的要求

1. 应熟知考试大纲对课程教学提出的总体要求和各章的要点。

2. 应掌握各知识点要求达到的能力层次，并深刻理解对各知识点的考核目标和方式。
3. 辅导时，应以考试大纲为依据，以指定教材为基础，不随意增删内容。指定教材的第四、五章为课外阅读材料，不列入考试范围。其中，第二章以有关旅游资源较丰富的地市的小节为教学重点，教学进程不必拘泥于本大纲第二部分的描述，可分地市循序进行。
4. 应对学习方法进行指导，提倡“认真阅读教材，积极思考翻译方法，主动争取帮助，依靠自己学通”的原则。
5. 辅导时，应注意梳理教材，突出重点，重在启发和引导，做到举一反三。
6. 应注重考生能力的培养，而非对知识点的死记硬背，特别要重视自学能力、独立解决问题能力的提高。
7. 助学学时：本课程共 4 学分，建议总课时 68 学时。具体安排建议如下：

章 节	内 容	学 时
第一章	第一节 地理特征	3
	第二节 历史概况	3
	第三节 经济与交通	3
	第四节 科教与外交	3
	第五节 旅游业与接待设施	3
第二章	第一节 各地市概说	5
	第二节 各地市旅游资源	5
	第三节 各地市旅游资源	5
	第四节 各地市特产与佳肴	5
	第五节 各地市旅游接待设施	5
第三章	第一节 自然遗产地	5
	第二节 文化遗产地	5
	第三节 革命圣地	5
	第四节 宗教圣地	5
	第五节 自然与人文胜地	5
其他	备考	3
合 计		68

五、关于考试命题的若干规定

1. 本大纲各章提到的内容和考核目标都是考试内容。试卷覆盖到各章，适当突出重点。
2. 试卷中对不同能力层次的试题比例大致是：“识记”为 20%，“理解”为 40%，“应用”为 40%。
3. 试题的难易度应合理：易、较易、较难、难的比例为 2:3:3:2。

4. 每套试卷中，各类考核点所占比例约为：重点占 60%，次重点占 30%，一般占 10%。
5. 试题类型一般分为：阅读选择填空题、旅游术语英汉互译题、语篇英汉互译题、英语作文题。
6. 考试形式为闭卷笔试，考试时间 150 分钟；采用百分制评分，60 分及格。

六、题型示例（样题）

一、阅读选择填空题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

All through my boyhood and youth, I was known as an 1; and yet I was always busy on my own private end, 2 was to learn to write. I kept always two books in my pocket, 3 to read, the other to write in. ...

1. A. idler B. writer C. dreamer D. editor
2. A. that B. which C. what D. who
3. A. first B. both C. one D. neither

二、旅游术语英汉互译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. World Cultural Heritage
2. UNESCO
3. 旅行社
4. 文庙

三、语篇英汉互译题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. We dined at an excellent inn, where Dr. Johnson expatiated on the felicity of England in its taverns and inns, and triumphed over the French for not having, in any perfection, the tavern life.

“There is no private house,” said he, “in which people can enjoy themselves so well as at a capital tavern. ... No, sir; there is nothing which has as yet been contrived by man, by which so much happiness is produced as by a good tavern or inn.”

2. 武陵源是仙境，是中国最美丽、最神奇、最壮观的风景区之一。1988 年 10 月，武陵源被评为国家级风景名胜区，1991 年 12 月入选“中国旅游胜地四十佳”，1992 年 12 月被联合国教科文组织列入世界遗产名录。欢迎您——来自远方的客人。

四、英语作文题（本大题共■小题，每小题■分，共■分）

1. Suppose you're the tour guide of a group of English-speaking visitors to a tourist resort (any resort you're familiar with). Please write an introduction of 120 to 150 words to the resort.